Audio Track Listing

01 Mr Martin's Reel (music for dancing)
02 North Cornwall Furry (music for dancing)
03 Hevva (music for dancing)
04 Ros Veur (music for dancing)
05 Vocabulary for making Thunder and Lightning
06 Vocabulary for making Fairings
07 Vocabulary for making Hevva cake
08 Vocabulary for making Pasties
09 Broder Jacka pronunciation
10 An Rosen Wynn pronunciation
11 Dewiagas Vyhan pronunciation
12 Trelawny pronunciation
13 Vocabulary for Mr Martin's Reel
14 Vocabulary for North Cornwall Furry
15 Vocabulary for Hevva
16 Vocabulary for Ros Veur
17 Tamm a Gernewek – page 1
18 Tamm a Gernewek – page 2
19 Unn Den Eth Rag Trehi
20 Vocabulary for The Truth About St Piran
Dynnargh (welcome) to this free Pirantide celebratory pack.

The pack has been produced by MAGA, the Cornish Language Partnership, who work with schools, businesses, community groups, individuals and local councils to develop and promote the use of the Cornish language.

This special Pirantide pack comprises five units of resources that will give schools and community groups ideas for Cornish themed activities to run around St Piran’s Day:

- **Resaytyow** - recipes for your Cornish favourites and a little morsel or two of their history;
- **Kanow** - songs everyone knows and loves, but in Cornish so everyone can have a go at using the language;
- **Donsyow** - traditional Cornish dances for those who favour kinesthetic learning;
- **Kernewek** - starter lessons in the language to help pupils to celebrate their environment through place based learning;
- **Synt Peran** - the story of St Piran himself: how he came to Cornwall from Ireland, how he gave us the gift of tin and how the tinners were so grateful that they made his flag the flag of Cornwall.

As well as handouts that can be photocopied for each unit, this pack also contains a CD. The CD features the music to accompany the Cornish dances, and audio files of the Cornish vocabulary in each of the units to give teachers and group leaders a head start with pronunciation.

But remember, Kernewek isn’t just for Pirantide, it’s for all seasons and for all the people of Cornwall. MAGA offers support all year round, not only delivering the Cornish language but also raising cultural awareness of Cornish across and through the curriculum.

We hope you find these activities enjoyable and useful, and would like to take this opportunity to wish you…

**Gool Peran Lowen!**
Taran ha Luhes is Cornish for ‘Thunder and Lightning’. Tradition has it that Thunder and Lightning is so called because the cream looks like a cloud and the syrup looks like luhes (lightning).

Devnydhyow Ingredients

Splytys - Splits (these can be bought from a supermarket or if you are ambitious baked fresh yourself.)
Molas - Golden syrup
Dehen - Cream (clotted cream, of course!)

Yma edhom a... You will need...

Kollel - knife

Fordh Method

1. Carefully tear the splytys into two halves.
2. Wind up some mollas onto a kollel and spread it on the splytys.
3. Take a different kollel and use it to top the luhes with a cloud of dehen.

Serve with a good pot of tea.
Ferennow Kernewek is Cornish language for ‘Cornish Fairings’. Fairings are biscuits that were made especially for fairs and feast days. They are associated with Cornwall because they contain exotic foreign spices that were imported by the free-traders (some people call them smugglers).

Devnydhyow  Ingredients

Bleus – flour, 100g
Polter pobas – baking powder, 1 teaspoon
Sodium bikarbonat – bicarbonate of soda, 1 teaspoon
Polter jynjyber - ground ginger, 1 teaspoon
Spis kemysksys – mixed spice, ½ teaspoon
Holans – salt, a pinch
Amanyn – butter, 50g
Sugra – sugar, 50g
Molas – treacle, 3 tablespoons

Yma edhom a... You will need...

Mantol - scales
Bolla – bowl
Lo – spoon
Kolol – knife
Servyer pobas – baking tray

Fordh  Method

1. Put the bleus, polter pobas, sodium bikarbonat, polter jynjyber, spis kemysksys and the holan in a bolla.
2. Put the amanyn in and rub it into the mixture until you have a mix that looks like breadcrumbs.
3. Stir in the sugra with a lo.
4. Put in the molas (a warm lo may help with this).
5. Mix up until you have a paste or dough, roll into a sausage about the size of your wrist.
6. Using a kolol cut discs about 5mm thick and put these on a greased servyer pobas.
7. Bake in a form (180°C) for 10 minutes.

Serve with a good pot of tea.
**Tesen Hevva**

Hevva Cake

**Tesen Hevva** is Cornish for ‘Hevva cake’. **Hevva** is a Cornish word meaning ‘a shoaling place’. A lookout on the cliffs was called a huer and when he saw a shoal of fish he would shout *hevva* and direct the fishing boats towards the fish. The criss-cross pattern on this cake represents the net and the currants represent the fish caught inside. Some people confuse *hevva* with heavy but the cake’s name comes from the Cornish word *hevva*, and not heavy.

**Devnydhyow  Ingredients**

- **Bleus** – flour, 450g
- **Marjerin** – margarine, 100g
- **Amanyn** – butter, 100g
- **Sugra** – sugar, 75g
- **Frutys sehys** – dried fruit, 200g
- **Holân** – salt, a pinch
- **Leth** – milk, 275ml

**Yma edhom a...  You will need...**

- **Mantol** - scales
- **Bolla** – bowl
- **Forgh** - fork
- **Rolbren** – rolling pin
- **Kollel** - knife
- **Skubellik** - brush
- **Forn** - oven

**Tordh  Method**

1. Put the **bleus** in a **bolla**.
2. Rub in the **margerin** until the mix looks like crumbs.
3. Add the **frutys sehys**, **sugra**, and the **holân**.
4. Add **leth** bit by bit and mix with a **forgh** until you have a stiff dough.
5. Get your hands in and give it a good **kneading**.
6. Roll out with a **rolbren** until it’s about 2cm thick.
7. Spread one third of the **amanyn** onto half of the dough with a warm **kollel**.
8. Fold the dough in half and roll out with the **rolbren** again so it’s about 2cm thick.
9. Spread another third of the **amanyn** onto half of the dough.
10. Fold the dough in half and roll out with the **rolbren** again so it’s about 2cm thick.
11. Spread the last third of the **amanyn** onto half of the dough.
12. Fold the dough in half and roll out with the **rolbren** again so it’s about 2cm thick.
13. Use the **kollel** to make a net pattern.
14. Brush on a bit of **leth** with a **skubellik**.
15. Bake in a **forn** (180°C) for about 30 minutes.

Serve with a good pot of tea.
Pasty

The pasty is the king of Cornish cuisine and we all know the best pasty is... the one your mum makes. It is said that the Devil would never cross the Tamar 'lest 'ee be meat in a pasty'! This is a traditional recipe that will make a small pasty. You could try using a nice Cornish cheese instead of beef to make a good vegetarian version.

Devnydhyow  Ingredients

**Bleus** – flour, 110g  
**Blonek** – fat, 50g  
**Holan** – salt, a pinch  
**Dowr** – water  
**Bewin po keus** – beef, 100g, or cheese, 50g  
**Potatys** – potato, 50g  
**Ervin** – turnip, 25g  
**Onyon** – onion, 10g  
**Puber** - pepper

Yma edhom a...  You will need...

**Mantol** - scales  
**Bolla** – bowl  
**Forgh** – fork  
**Rollebren** – rolling pin  
**Plat** – plate  
**Kollel lymm** – sharp knife  
**Forn** - oven

Fordh  Method

1. Put the **bleus** in a **bolla**.
2. Cut the **blonek** into little pieces and rub into the **bleus** until you have a mix like breadcrumbs.
3. Add the pinch of **holan**.
4. Add the **dowr** bit by bit and mix with a **forgh**.
5. Get your hands in there and knead until you have a dough.
6. Roll out the dough with a **rolbren** until it's about 5mm thick.
7. Put a **plat** on top and cut round it with a **kollel**, take the **plat** away.
8. With a **kollel lymm** slice (never dice) the **potatys**, then the **ervin** onto one half of your dough circle. Leave the edge clear for crimping.
9. Chop your **bewin** or your **keus** into little chunks and place them onto the mound of **potatys** and **ervin**.
10. Finely chop the **onyon** and sprinkle it on.
11. Season with **holan** and quite a bit of **puber**.
12. Fold over and seal in the filling.
13. Crimp the edge. It takes a lifetime to do this properly!
14. Use the **kollel** to make a hole in the top and carve your initial on the top.
15. Bake in a **forn** (180°C) for 40-45 minutes.

Serve with a good pot of tea. Although John Wesley said it was a sin to have coffee or sugar because they were produced by slaves, a little sugar was allowed in the 'dish o tay' with a pasty. This was served as pudding because if the pasty was 'fitty' there was no need of a pudding.
Broder Jacka,
Broder Jacka,
Koska a wredh?
Koska a wredh?
Deus dhe dhybri pasti,
Deus dhe dhybri pasti;
Na borth meth,
Na borth meth.

Brother Jack,
Brother Jack,
Are you sleeping?
Are you sleeping?
Come and eat a pasty,
Come and eat a pasty;
Don’t be ashamed,
Don’t be ashamed.

Broder Jacka

NB This is a Cornish version of the French song, Frère Jacques. The English words are a literal translation of the Cornish and are not intended to be sung themselves.
My a gar an rosen wynn,
Mar hweg, mar deg del dyv hi,
An rosen wynn, Mar splann, mar vryntin,
A dhre dha gov omma dhe-vy!

I love the white rose in its splendour,
I love the white rose in its bloom,
I love the white rose, so fair as it grows,
It’s the rose that reminds me of you!

Kynsa pan welis ow hwegol,
Yth es ta mar deg avel ros,
Mes lemmyn ‘ma dhis liw dha vejeth,
Mar wynn avel rosen mayth os.

The first time I met you my darling,
Your face was as red as the rose,
And now your face has grown paler,
As pale as the lily white rose.

My a gar an rosen wynn,
Mar hweg, mar deg del dyv hi,
An rosen wynn, Mar splann, mar vryntin,
A dhre dha gov omma dhe-vy!

I love the white rose in its splendour,
I love the white rose in its bloom,
I love the white rose, so fair as it grows,
It’s the rose that reminds me of you!

---

The White Rose

© Cornish Language Partnership 2011  www.magakernow.org.uk  You may photocopy this sheet.
Dewlagas Vyhan
Little Eyes

Nans yw unn nos, y'm beu hunros,
An koynta 'veu a'y oos;
Yth esa hi owth amma dhimm,
Enos a-dryv an fos!

Yn-medh hi...
Dewlagas vyhan (melder),
Dewlagas vyhan,
War all an norvys nyons eus hwath dha bar;
(melder, melder, melder)
Dewlagas vyhan,
Dewlagas vyhan,
Bys vykken my a’th kar.
(melder, melder, melder)

A lavar dhimm, A lavar gwir,
Piw yw dha duren deg?
A lavar dhimm ha lavar gwir,
Piw'n moyha dhis a bleg?

Yn-medh hi...

Nyhewer y’s kemeris tre,
Yn-dann an spermen wynn;
A-dro dh'y kres, ‘thworris ow bregh,
Ha’y synsi strothys fynn.

Yn-medh hi...

The other night, I had a dream,
The funniest dream of all;
I dreamt that I was kissing you,
Behind the garden wall!

And she said...
Little Eyes, I love you (honey),
Little Eyes, I love you,
I love you in the springtime and the fall;
(honey, honey, honey)
Little Eyes, I love you (honey),
Little Eyes, I love you,
I love you the best of all.
(honey, honey, honey)

Now tell me honey, tell me do,
Who is the one you love?
Oh tell me honey, tell me do,
Who is your turtle dove?

And she said...

I took my baby home last night,
Beneath the spreading vine;
I put my arms around her waist,
And pressed her lips to mine.

And she said...

Little Eyes

\[\text{Music notation}\]

© Cornish Language Partnership 2011 www.magakernow.org.uk You may photocopy this sheet.
Kan Tus West (Trelawny)

Song of the Western Men

Gans kledha da ha dom yw lelgwir lowan an golon,
yth aswon Myghtern Jamys fel pand’ wrello Kernowyon.
Yw ordnyse ha prys ancow?
‘Verow Trelawny bras?
Ottomma ugens mil Gernow a wodhwydh oll an kas.

‘Verow Trelawny bras?
‘Verow Trelawny bras?
Ottomma ugens mil Gernow a wodhwydh oll an kas.

Yn-meh an Kapten, byw y woos,
gwas jolif yn mysk kans,
"Tour Loundres kyn te Karrek Loas
Y’n delivsen dihwans!"
Ni a dres Tamer, tir dhe dir,
an Havren ny’gan let,
ha skoodh ryb skoodh, kowetha wir,
pw ortyn ni a set?

Devedhys bys yn fos Loundres,
gwel degh dhyh, ni a gri:
"Dewgh ‘mes, ownegyon oll, dewgh ‘mes!
Gwell dus on esowgh hwi!"
Trelawny yw avel felon
fast yn karharow tyynn,
mes ugens mil a Gernowyon
godhvos an ken a vynn.

A good sword and a trusty hand
A faithful heart and true,
King James’s men shall understand
What Cornish lads can do.
And have they fixed the where and when?
And shall Trelawny die?
Here’s twenty thousand Cornish men
Will know the reason why.

‘Verow Trelawny bras?
‘Verow Trelawny bras?
Ottomma ugens mil Gernow a wodhwydh oll an kas.

And shall Trelawny live?
And shall Trelawny die?
Here’s twenty thousand Cornish men
Will know the reason why.

Out spake their Captain brave and bold,
A merry wight was he,
“Though London Tower were Michael’s hold
We’d set Trelawny free.
‘We’ll cross the Tamar, lands to land,
The Severn is no stay,
With one and all, and hand in hand,
And who shall bid us nay?”

And when we come to London Wall,
A pleasant sight to view,
“Come forth! come forth! ye cowards all:
Here’s men as good as you.”
‘Trelawny he’s in keep and hold,
Trelawny he may die,
Here’s twenty thousand Cornish bold
Will know the reason why.

Song of the Western Men
Mr Martin’s Reel

From: North Cornwall
Tune: Myghtern Sweden
Formation: One big circle, hands resting on the nearest shoulders of the people either side
Step: Sideways shuffle step:
- when travelling to the right lift right foot, kick floor with ball of right foot, step on right foot one pace to the right, bring left foot to join right;
- when travelling to the left, repeat but with left foot instead of right.
If anyone has difficulty with the shuffle step, they can do a simple side step instead.

Instructions:
Bars 1-4 Seven shuffle steps to the right, stamp stamp
Bars 5-8 Seven shuffle steps to the left, stamp stamp
Bars 9-10 Three shuffle steps to the right, stamp stamp
Bars 11-12 Three shuffle steps to the left, stamp stamp
Bar 13 Two shuffle steps to the right (no stamps)
Bar 14 Two shuffle steps to the left
Bar 15 Two shuffle steps to the right
Bar 16 Two shuffle steps to the left

Repeat as often as you like, getting a little faster every time you go through the dance.

Try adding a language element to this dance:
- by counting up to seven, three and two in Cornish: onan, dew, tri, peswar, pymp, hwegh, seyth;
- by calling the stamps in Cornish: stank, stank!

Myghtern Sweden

© Cornish Language Partnership 2011 www.magakernow.org.uk You may photocopy this sheet.
North Cornwall Furry

From: Bude
Tune: Bodmin Riding
Formation: Couple following couple, with couples paired off into fours
Hold: Hands held crossed in front
Step: 1 2 3 hop (starting with right foot)

Instructions:
Bars 1-8 Eight ‘1 2 3 hop’ steps forward, couple following couple
Bars 9-12 In fours, make a right hand star and travel round for four ‘1 2 3 hop’ steps
Bars 13-16 Make a left hand star for four ‘1 2 3 hop’ steps

Try adding a language element to this dance:
- by counting the eight ‘1 2 3 hop’ steps forward in Cornish:
  onan, dew, tri, peswar, pymp, hwegh, seyth, eth;
- by calling the stars in Cornish:
  melin a-dhyhow (right hand star – literally ‘mill to the right’),
  and melin a-gledh (left hand star).

Bodmin Riding

© Cornish Language Partnership 2011 www.magakernow.org.uk You may photocopy this sheet.
From: Newquay
Tune: Hevva
Formation: Couple following couple, girls on the boy’s right (or 1’s to the right of 2’s), with couples paired off into fours
Hold: Promenade hold as in the Gay Gordons i.e. in couples; join left hands in front, join right hands behind above girl’s (1’s) right shoulder
Step: 1 2 3 hop (starting with right foot)

Instructions:
Bars 1-4 Four ‘1 2 3 hop’ steps forward, couple following couple
Bars 5-8 All turn and continue in the same direction as before i.e. now backwards for four more ‘1 2 3 hop’ steps
Bars 9-10 In fours, take one ‘1 2 3 hop’ step into the centre of the four, clap at the same time as the hop, take one ‘1 2 3 hop’ step out
Bars 11-12 Repeat bars 9-10: ‘in 2 3 clap’ and ‘out 2 3 hop’
Bars 13-16 Swing partner with a cross hand hold, using the ‘1 2 3 hop’ step

Try adding a language element to this dance:
- by counting the four ‘1 2 3 hop’ steps in Cornish: onan, dew, tri, peswar;
- by calling the change of direction in Cornish: treyl;
- by calling the ‘1 2 3 clap’ in Cornish: onan, dew, tri, tack.

Hevva
Ros Veur

From: Trelowarren House near Helston
Tune: Polka Aberfal, Lady Evesham’s, Mary Kelvynack’s Polka
Formation: Four couple square set, girls on the boys’ right (or 1’s to the right of 2’s)
Hold: Boys (2’s) hold the girls’ (1’s) left hand in their right hand, about shoulder height
Step: 1 2 3 hop (starting with right foot)

Instructions:
Bars 1-4 Taking hands in a ros veur (big circle), all take two ‘1 2 3 hop’ steps in to the centre, bringing hands in towards the centre like the spokes of a wheel, retire with two ‘1 2 3 hop’ steps back
Bars 5-8 Repeat bars 1-4; in for two steps, out for two
Bars 9-12 Head couples take two ‘1 2 3 hop’ steps in towards each other, retire with two steps
Bars 13-14 Head couples take one ‘1 2 3 hop’ step to the right and one to the left
Bars 15-16 Head couples give right hands to the dancers directly opposite them and cross over to the other side of the set
Bars 17-24 Head couples repeat bars 9-16, returning to where they started
Bars 25-26 All the girls (1’s) make a right hand star in the middle and take two ‘1 2 3 hop’ steps to cross to the boys (2’s) on the opposite side of the set
Bars 27-28 Boys (2’s) turn girls (1’s) around them with the left hand
Bars 29-30 Girls (1’s) make a right hand star again and return halfway round the set to their partner
Bars 31-32 Boys (2’s) turn their partner by the left hand and back into place, ready to start the dance again.

The dance is repeated three more times, with the side couples dancing instead of the head couples the second and fourth times through.

Try adding a language element to this dance:
- by introducing the following vocabulary: kyglh (circle), war-bervedh (lin), war-dhelergh (out), a-dhyhow (right), a-gledh (left), chanj (change), melin (star), treyl (turn).

Polka Aberfal
Fatla genes? How are you? Pur dhrog (××)
Drog (×)
Da lowr (✓×)
Da (✓)
Pur dha (✓✓)
Splann (✓✓✓)
Bryntin (✓✓✓✓)
Marthys da (✓✓✓✓)

Yow! Hi!
Dydh da! Hello!
Myttin da! Good morning!
Dohajydh da! Good afternoon!
Gorthuher da! Good evening!

Fatla genes? How are you?
Da lowr, meur ras. OK, thank you.
Ha ty, fatla genes? And you, how are you?

Piw os ta? Who are you?
Josh ov vy. I am Josh.
Lizzy ov vy. I am Lizzy.

Pyth yw dha hanow? What is you name?
Lowena yw ow hanow. My name is Lowena.
Peran yw ow hanow. My name is Peran.

Gav dhymm. Excuse me.
Res yw dhymm mos. I must go.

Dha weles! See you! (to one person)
Agas gweles! See you! (to more than one person)
Duw genes! Goodbye! (to one person)
Duw genowgh! Goodbye! (to more than one person)
Nos da! Goodnight!
Pyth yw dha niver pellgowser?
What is your telephone number?

Ow niver pellgowser yw mann, onan, seyth, dew, hwegh – eth, eth, tri, peswar, pymp, naw.
My telephone number is 01726 - 883459.

Nyns yw dha negys!
Mind your own business!

Unn Den Eth Rag Trehi

Unn den eth rag trehi,
Trehi prasow gora,
Unn den ha’y gi
Eth rag trehi gora.

Dew dhen eth rag trehi,
Trehi prasow gora,
Dew dhen, unn den ha’y gi
Eth rag trehi gora.

Tri den eth rag trehi…
Activity 1: Lowen-ometer

The question is Fatla genes? NB The ‘g’ is hard – see below.

The answers given are: Pur dhrog very bad;
Drog bad;
Da lowr OK;
Da good;
Pur dha very good;
Splann splendid;
Bryntin brilliant;
and Marthys da marvellously good.

Don’t worry if you haven’t got the MAGA pronunciation guide. Cornish is almost perfectly phonetic so it is impossible to go too wrong!

<g> as ‘g’ in English get – always hard
<dh> as ‘th’ in English the – always a voiced ‘th’
<ow> as ‘ow’ in English crow – in all positions
<y> as ‘y’ in English system – in all positions

Ask individual pupils Fatla genes? The English translations given are literal so as an extension activity the pupils could write fuller English phrases as translations.

Activity 2: Playlets

Get the pupils into pairs and get them to write a playlet using the vocabulary. Perform the plays!

<eu> as ‘eu’ in French beurre ‘butter’ – like ‘u’ in English hurt
<iw> as ‘ew’ in English few
<yw> as ‘ew’ in English few
<gh> as ‘ch’ in Scottish loch – like a heavy ‘h’
Activity 3: Telephone Numbers

Get the class to count from zero (mann) up to ten (deg).
<ew> as ‘ow’ in Cornish Dialect ow? ‘How?’
<i> as ‘i’ in English taxi
<ey> as ‘ey’ in English they
<aw> as ‘ou’ in English ouch!

Work in pairs and exchange phone numbers in Cornish. This could be revised as individual questions or read aloud to the class in pairs or worked into the playlets.

Activity 4: Strip Bingo

An extension activity could be to play strip bingo. Each pupil writes a set number of digits on a strip of paper and tears them off when the number is read aloud. You could use the random number generator on a calculator or do this through the smart board.

Activity 5: Unn Den Eth rag Trehi

Sing Unn Den Eth rag Trehi. This is ‘One Man Went to Mow’ in Cornish so the tune should be well known.
Yn termyn eus passyes (Once upon a time) there was a holy man in a far-off country called Iwerdhon and his name was Kieran. Now as well as being devoted to God he performed several marthusyen (you may know these as miracles). One day Kieran walked right into the middle of a kaslan where there had been a terrible battle. There were bits of bodies and severed heads everywhere, and the ground was rudh with the blood of dead warriors. Kieran prayed to God for the souls of the dead. And then a marthus happened – all the dead soldiers got up and stretched as if they had woken up from a kosk rather than being dead. Then another marthus happened when a magical bugh appeared – moo! Kieran set to work milking the bugh who didn’t seem to mind at all. Bucket after bucket of rich creamy leth came from the bugh and all the warriors drank and drank the leth until they were fat and full – mar leun avel oy (as full as an egg). They all thanked Kieran and prayed to God in thanks for sending them such a marvellous saint.

This was all well and good except that the Myghtern who led the winning army was furious with Kieran for helping his enemy. He sent his best soldiers out in the middle of the nos – that’s after midnight – and they captured Kieran and carried him off to the top of the highest als in the kingdom. It was a wet, wild, windy night with the sea crashing at the foot of the mighty als. On the orders of the Myghtern they tied poor Kieran to a men melin – a huge round, granite mill stone – and... onan, dew, tri... threw Kieran off the top of the als into the raging sea below. And nobody, den vyth, in Iwerdhon ever heard of Kieran again.

But that’s not the end of the story – that huge granite men melin floated! Yes floated with Kieran still tied to it. It floated across the sea and finally landed on a wide sandy porth. Now this was on the north coast of Kernow and Kieran was met by a group of locals. They untied him and Kieran thanked them in his language, which was Iwerdhonek but they replied in Kernewek – their language. They couldn’t even say his name properly; instead of Kieran they called him Peran.

After his awful sea crossing Kieran, or Peran as he was now known, was yeyn. Peran prayed to God and God told him to ask the people of Kernow to gather meyn and make a ring of stones for a fire to warn everyone up. Ha pur uskis – in next to no time, there was a great ring of stones and a pile of driftwood ready for a tan. And do you know how they lit that tan? Well they all prayed and the tan magically burst into flames.

The tan got hotter and hotter and everyone got nice and tomm but the tan continued to get hotter and hotter. Now at this time there was absolutely no sten in Kernow. That’s right, there was no tin
The Truth About St Piran

in Cornwall. But Peran’s magical tan got hotter still until sten – pure white and shiny – flowed out of the blackened stones. It burned its way through every little crack and fissure until there was enough sten in the ground for every parish in Kernow to have a tin mine – or as the people of Kernow would come to call it, a bal.

Now the locals called their porth ‘Porthperan’ after Peran, which somehow ended up back to front to give us Perranporth. And the people of Kernow were so grateful to Peran, or Pyran as he was also known by then, that they made him Sans Tasek an Stenoryon – The Patron Saint of Tiners. And every bal was so profitable that the flag of Kernow became an grows wynn (the white cross) war an du (on the black). This is the sten gwynn (the white tin) on the du an tan (black of the fire).

And when did this happen? On the pympes, mis Meurth, the fifth of March, many, many years ago, which is why we celebrate Pirantide when we do.

Kernow ha Synt Pyran bys vytken!

Cornish vocabulary used in the story

als
an grows wynn
bal
bugh
bys vykken
den vyth
ha
lwerdhon
lwerdhonek
kaslan
Kernewek
Kernow
kosk
leth
mar leun avel oy
marthus(yon)
men melin
meyn
mis Meurth
myghtern
nos
onan, dew, tri
porth
pur uskis
pympes
ruth
sans tasek
sten
sten gwynn
stenoryon
tan
tomm
war an du
yeyn
yn termyn eus passyes

cliff
the white cross
mine
cow
forever
nobody
and
Ireland
Irish
battlefield
Cornish
Cornwall
sleep
milk
as full as an egg
miracle(s)
millstone
stones
March
king
night
one, two, three
beach
very quickly
fifth
red
patron saint
tin
white tin
miners
fire
hot
on the black
cold

Photos of the St Piran Play at Perran Sands. Copyright Kara Tomline.
Further Information

Resaytyow - Recipes
The real experts on true Cornish cuisine are your local W.I.

Kanow - Songs
MAGA has Cornish language translations of a number of carols, hymns and Cornish classics, and can provide these to schools for free. The following song books are also available to buy:

- **Kanow Flehes** (book & DVD of children’s action songs in Cornish aimed at Key Stage 2, available from MAGA, £12.50);
- **Lev Krev** (a collection of songs to get pupils singing, available from Hilary Coleman at Cumpas, e-mail hilary@cumpas.co.uk).

Dons - Dance
Check out www.an-daras.com for background information about all aspects of Cornish folk arts, including dance. The following resources are available from An Daras:

- **Shallal** (Cornish dance for 3-7 year olds with book, CD & DVD, £10);
- **Tam Kernewek** (Cornish dance taster, booklet & CD, £5);
- **Catch Up Your Heels** (Cornish step dancing book, CD & DVD, £12);

An Yeth Kernewek – The Cornish Language
MAGA can provide the following language resources free of charge:

- electronic sets of flash cards;
- a pronunciation guide;
- an electronic version of the **Schools’ Dictionary - Gerlyver Skol**;
- schemes of work and suggested lesson plans for Breakthrough Level of the Languages Ladder;
- place-name resources tailored to your area.

We also have for sale:

- **Kanin ha Pryv** (animation in Cornish with English sub-titles aimed at pre-school level but popular with all levels, £5);
- **Lies Lîv** (Orvil an Morvil introduces the topic of colours, £4);
- Further copies of **Tales from Porth** resources (interactive CD, series of six story books, games box and teachers’ handbook - contact the MAGA office for further details).